

# Au joli bois

Claudin de SERMISY (~1495-1562), 1529

Von Sepp eine Terz höher gesetzt wegen der Altistinnen

Au jo-li bois, en l'om-bre d'un sou - ci, m'y faut al - ler pour pas-ser ma tris - tes - se en un Jar -  
Rem-pli de deuil, d'un sou - ve - nir tran - si, man - ger m'y faut main - tes poi - res d'an - gois - se de mes deux

Au jo-li bois, en l'om-bre d'un sou - ci, m'y faut al - ler pour pas-ser ma tris - tes - se en un  
Rem-pli de deuil, d'un sou - ve - nir tran - si, man-ger m'y faut main - tes poi - res d'an - gois - se de mes

8 Au jo-li bois, en l'om-bre d'un sou - ci, m'y faut al - ler pour pas-ser ma tris - tes - se en un Jar -  
Rem-pli de deuil, d'un sou - ve - nir tran - si, man-ger m'y faut main - tes poi - res d'an - gois - se de mes deux

Au jo-li bois, en l'om - bre d'un sou - ci, m'y faut al - ler pour pas - ser ma tris - tes - se en un Jar -  
Rem-pli de deuil, d'un sou - ve - nir tran - si, man-ger m'y faut main - tes poi - res d'an - gois - se de mes deux

din rem - pli de noi-res fleurs. Fi de li - es-se et har - di - nes-se! Re-gnet m'op - pres-se puis-que j'ai per - du mes a mour  
yeux fe - rai lar - mes et plours. Las! trop j'en - du-re! Le temps m'y du-re! Je vous as - su-re:

Jar - din rem - pli de noi-res fleurs Fi de li - es-se et har - di - nes-se! Re-gnet m'op - pres-se puis-que j'ai per - du mes a mour  
deux yeux fe - rai lar-mes et plours Las! trop j'en - du-re! Le temps m'y du-re! Je vous as - su-re:

8 din rem - pli de noir-res fleurs Fi de li - es-se et har - di - nes-se! Re-gnet m'op - pres-se puis - que j'ai per - du mes a mour  
yeux fe - rai lar-mes et plours Las! trop j'en - du-re! Le temps m'y du-re! Je vous as - su-re: sou -

din rem - pli de noi-res fleurs. Fi de li - es-se et har - di - nes-se! Re-gnet m'op - pres-se puis - que j'ai per - du mes a mour  
yeux fe - rai lar - mes et plours. Las! trop j'en - du-re! Le temps m'y du-re! Je vous as - su-re: sou -

2.

The image shows a musical score for the song 'Soulas vous n'avez plus de cours.' It consists of four staves. The top staff is the vocal line, followed by a piano accompaniment line, a guitar line (marked with a 'g'), and a bass line. The lyrics are written below each staff. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4. The score includes a second ending bracket over the first two staves.

sou - las vous n'a - - vez plus de cours.

sou - las vous n'a - - vez plus de cours.

las vous n'a - - vez plus de cours.

las vous n'a - - vez plus de cours.

Au joli bois, en l'ombre d'un souci,  
 m'y faut aller pour passer ma tristesse.  
 Rempli de deuil, d'un souvenir transi,  
 manger m'y faut maintes poires d'angoisse  
 en un jardin rempli de noires fleurs.  
 De mes deux yeux ferai larmes et plours.  
 Fi de liesse!  
 Et hardiesse!  
 Regret m'opresse  
 puisque j'ai perdu mes amours.  
 Las! trop j'endure!  
 Le temps m'y dure,  
 Je vous assure:  
 soulas vous n'avez plus de cours.

# Au joli bois

Claudin de SERMISY (~1495-1562), 1529

Originaltonart von Claudin

Au jo-li bois, en l'om-bre d'un sou - ci, m'y faut al - ler pour pas-ser ma tris - tes - se en un Jar -  
Rem-pli de deuil, d'un sou - ve - nir tran - si, man - ger m'y faut main - tes poi - res d'an - gois - se de mes deux

8 Au jo-li bois, en l'om-bre d'un sou - ci, m'y faut al - ler pour pas-ser ma tris - tes - se en un  
Rem-pli de deuil, d'un sou - ve - nir tran - si, man-ger m'y faut main - tes poi - res d'an - gois - se de mes

8 Au jo-li bois, en l'om-bre d'un sou - ci, m'y faut al - ler pour pas-ser ma tris - tes - se en un Jar -  
Rem-pli de deuil, d'un sou - ve - nir tran - si, man-ger m'y faut main - tes poi - res d'an - gois - se de mes deux

Au jo-li bois, en l'om - bre d'un sou - ci, m'y faut al - ler pour pas - ser ma tris - tes - se en un Jar -  
Rem-pli de deuil, d'un sou - ve - nir tran - si, man-ger m'y faut main - tes poi - res d'an - gois - se de mes deux

din rem - pli de noi-res flours. Fi de li - es-se et har - di - nes-se! Re-gnet m'op - pres-se puis-que j'ai per - du mes a mour  
yeux fe - rai lar - mes et plours. Las! trop j'en - du-re! Le temps m'y du-re! Je vous as - su-re:

1.  
Jar - din rem - pli de noi-res flours Fi de li - es-se et har - di - nes-se! Re-gnet m'op - pres-se puis-que j'ai per - du mes a mour  
deux yeux fe - rai lar - mes et plours Las! trop j'en - du-re! Le temps m'y du-re! Je vous as - su-re:

8 din rem - pli de noir-res flours Fi de li - es-se et har - di - nes-se! Re-gnet m'op - pres-se puis - que j'ai per - du mes a mour  
yeux fe - rai lar - mes et plours Las! trop j'en - du-re! Le temps m'y du-re! Je vous as - su-re: sou -

din rem - pli de noi-res flours. Fi de li - es-se et har - di - nes-se! Re-gnet m'op - pres-se puis - que j'ai per - du mes a mour  
yeux fe - rai lar - mes et plours. Las! trop j'en - du-re! Le temps m'y du-re! Je vous as - su-re: sou -

2.

sou - las vous n'a - vez plus de cours.

sou - las vous n'a - vez plus de cours.

las vous n'a - vez plus de cours.

las vous n'a - vez plus de cours.

Au joli bois, en l'ombre d'un souci,  
 m'y faut aller pour passer ma tristesse.  
 Rempli de deuil, d'un souvenir transi,  
 manger m'y faut maintes poires d'angoisse  
 en un jardin rempli de noires fleurs.  
 De mes deux yeux ferai larmes et plours.  
 Fi de liesse!  
 Et hardiesse!  
 Regret m'opresse  
 puisque j'ai perdu mes amours.  
 Las! trop j'endure!  
 Le temps m'y dure,  
 Je vous assure:  
 soulas vous n'avez plus de cours.

## Au joli bois

Au joli bois,  
en l'ombre d'un souci,  
m'y faut aller  
pour passer ma tristesse.  
Rempli de deuil,  
d'un souvenir transi,  
manger m'y faut  
maintes poires d'angoisse  
en un jardin  
rempli de noires fleurs.  
De mes deux yeux  
ferai larmes et plours.

Fi de liesse  
et hardiesse!  
Regret m'opprime  
puisque j'ai perdu mes amours.  
Las! trop j'endure!  
Le temps m'y dure,  
je vous assure:  
Soulas,  
vous n'avez plus de cours.

In den Hain,  
in den Schatten einer Sorge,  
muß ich mich begeben,  
um meine Traurigkeit zu bestehen.  
Erfüllt von Trauer,  
von einer starren Erinnerung,  
muß ich hinunterwürgen  
so manche bittre Frucht  
in einem Garten  
voll dunkler Blumen.  
Aus meinen beiden Augen  
werde ich Tränen über Tränen  
weinen (*wörtl.* werde ich Tränen  
und Weinen machen).  
Pfui Freude  
und Kühnheit!  
Der Verlust belastet mich  
da ich mein Lieb verloren habe.  
Weh! zu viel steh ich aus!  
Die Zeit wird mir lang,  
ich versichere euch:  
Linderung,  
du wirst mich nimmer erreichen.

SG